

OK

AIR TRANSPORT AGREEMENT

LUFTFARTSOVERENSKOMST

between the Government of Denmark and the Government of the Union of Burma.

mellem den danske (kongen og den burmesiske unions) regering.

Bekendtgørelse

Den 30. juli 1951 i Rangoon afsluttet luftfarts-overenskomst mellem Danmark og Burma.

Article 1.

For the purposes of the present Agreement and its Annex, each party shall provide otherwise:

Artikel 1.

Den nærværende overenskomst og dens tilhørende vedlægge andet er udført i følgende sprog.

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Denmark, the Ministry of Public Works or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the said Ministry, and in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications.

A) udtrykket "luftfartsmyndigheder" betyder for Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder eller enhver person eller enhver organ, som måtte blive bemyndiget til at udføre de funktioner, der for nærværende udføres af nævnte ministerium, og for den burmesiske unions vedkommende ministeriet for transport og samfundsliv eller enhver person eller enhver organ, som måtte blive bemyndiget til at udføre de funktioner, der for nærværende udføres af nævnte ministerium for transport og samfundsliv.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party in the notices which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement.

B) udtrykket "udpegede luftfartsselskaber" betyder de luftfartsselskaber, den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder skriftligt har anmeldt overfor den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder som de luftfartsselskaber, de i henhold til nærværende overenskomsts artikel 3 har udpeget til at flyvne inden for angivne grænser.

Den 30. juli 1951 er der i Rangoon undertegnet følgende luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Burma:

shall have the meaning given to it by Article I of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

C) udtrykket "territorium" have den betydning, som er tillagt det i artikel 2 i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart.

Bekendtgørelse

Den 30. juli 1951 i Rangoon afsluttet luftfarts-
overenskomst mellem Danmark og Burma.

Den 30. juli 1951 er der i Rangoon indtegnede følgende luftfartsoverenskomst
mellem Danmark og Burma:

AIR TRANSPORT AGREEMENT between the Government of Denmark and the Government of the Union of Burma.

The Government of Denmark and the
Government of the Union of Burma,

Desiring to conclude an Agreement for
the purpose of promoting direct air commu-
nications between their respective territo-
ries,

Have accordingly appointed authorized
representatives for this purpose, who have
agreed as follows:

Article 1.

For the purposes of the present Agree-
ment and its Annex, except where the
text provides otherwise:

(A) The term „aeronautical authorities“
shall mean in the case of Denmark, the
Ministry of Public Works or any person
or agency authorized to perform the func-
tions exercised at the present time by the
said Ministry, and in the case of the Union
of Burma, the Ministry of Transport and
Communications, or any person or agency
authorized to perform the functions exercis-
ed at present by the said Ministry of Trans-
port and Communications.

(B) The term „designated airlines“ shall
mean those airlines which the aeronautical
authorities of one of the contracting parties
have notified in writing to the aeronautical
authorities of the other contracting party
as the airlines which it has designated in
conformity with Article 3 of the present
Agreement for the routes specified in such
designation.

(C) The term „territory“ shall have the
meaning given to it by Article 2 of the Con-
vention on International Civil Aviation,
signed at Chicago on December 7, 1944.

Oversættelse.

LUFTFARTSOVERENSKOMST mellem den danske regering og den bur- mesiske unions regering.

Den danske regering og den burmesiske
unions regering,

der nærer ønske om at afslutte en over-
enskomst med det formål at fremme de di-
rekte luftforbindelser mellem deres respek-
tive territorier,

har i dette øjemed udpeget befuldmægti-
gede repræsentanter, som er kommet over-
ens om følgende:

Artikel 1.

I nærværende overenskomst og dens til-
læg skal, medmindre andet er anført i
teksten,

A) udtrykket „luftfartsmyndigheder“ be-
tyde for Danmarks vedkommende mini-
steriet for offentlige arbejder eller enhver
person eller ethvert organ, som måtte blive
bemyndiget til at udøve de funktioner,
der for nærværende udøves af nævnte
ministerium, og for den burmesiske unions
vedkommende ministeriet for transport og
samfærdsel eller enhver person eller ethvert
organ, som måtte blive bemyndiget til at
udøve de funktioner, der for nærværende
udøves af nævnte ministerium for transport
og samfærdsel;

B) udtrykket „udpegede luftfartselska-
ber“ betyde de luftfartselskaber, den ene
kontraherende parts luftfartsmyndigheder
skriftligt har anmeldt overfor den anden
kontraherende parts luftfartsmyndigheder
som de luftfartselskaber, de i henhold til
nærværende overenskomsts artikel 3 har ud-
peget til at beflyve de i anmeldelsen speci-
ficerede strækninger;

C) udtrykket „territorium“ have den be-
tydning, som er tillagt det i artikel 2 i den i
Chicago den 7. december 1944 undertegnede
konvention om international civil luftfart;

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, shall be applied to the present Agreement.

Article 2.

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3.

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(D) de i artikel 96, afsnit a, b og d, i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart indeholdte definitioner finde anvendelse på nærværende overenskomst.

Artikel 2.

Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de i vedføjede tillæg omhandlede rettigheder, som er påkrævede for oprettelsen af de deri angivne internationale civile luftruter, hvadenten disse ruter åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem rettighederne tilstås.

Artikel 3.

Driften af de således angivne luftruter kan påbegyndes, så snart den kontraherende part, hvem der i henhold til artikel 2 er tilstået ret til at udpege et eller flere luftfartselskab(er) til at beflyve den pågældende rute, har koncessioneret et luftfartselskab til at drive ruten, og den kontraherende part, som tilstår rettighederne, er under forbehold af nærværende overenskomsts artikel 7 forpligtet til at give vedkommende luftfartselskab(er) den dertil fornødne driftstilladelse. Det kan dog pålægges de således udpegede luftfartselskaber, forinden de erholder tilladelse til at påbegynde den i nærværende overenskomst forudsatte beflyvning, at godtgøre overfor de kompetente luftfartsmyndigheder i den kontraherende stat, som tilstår rettighederne, at de er i stand til at opfylde de krav, der stilles i henhold til de love og bestemmelser, som normalt anvendes af disse myndigheder; det er endvidere en forudsætning, at beflyvning af områder, som er skueplads for krigshandlinger eller under militær besættelse eller berørt heraf, skal være afhængig af de kompetente militærmyndigheders godkendelse.

Artikel 4.

For at forebygge diskriminerende forholdsregler og for at sikre en lige behandling er de kontraherende parter enige om følgende:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of airlines of the other contracting party and intended solely for use by aircraft of the designated airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges; even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are

a) Hver af de kontraherende parter kan pålægge eller tillade, at der pålægges den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskaber berettigede og rimelige afgifter for benyttelsen af offentlige lufthavne og andre hjælpemidler under dens kontrol. Hver af de kontraherende parter er dog indforstået med, at disse afgifter ikke må være højere end dem, der af dens egne i tilsvarende international trafik anvendte luftfartøjer betales for benyttelsen af sådanne lufthavne og hjælpemidler.

b) Brændstof, smøreolie og reservedele, som indføres på den ene kontraherende parts territorium af den anden kontraherende parts luftfartselskaber eller på deres vegne for udelukkende at benyttes af luftfartøjer, tilhørende denne kontraherende parts udpegede luftfartselskaber, skal med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller andre indenlandske afgifter eller gebyrer, der pålægges af den kontraherende part, hvis territorium beflyves, indrømmes samme behandling, som tilstås dens egne og en mestbegünstiget stats luftfartselskaber.

c) Brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som forefindes ombord i luftfartøjer, tilhørende de af en kontraherende part udpegede luftfartselskaber, der er koncessionerede til at beflyve de i tillægget angivne ruter og strækninger, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for told, undersøgelsesafgifter eller lignende afgifter eller gebyrer, selv om sådanne forsyninger benyttes eller forbruges af sådanne luftfartøjer under flyvning over dette territorium.

Artikel 5.

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, der er udstedt eller gjort gyldige af en kontraherende part, og som fremdeles er i kraft, skal, for så vidt angår driften af de i tillægget angivne strækninger og ruter, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part, forudsat at betingelserne for udstedelsen eller gyldigheden af sådanne attester eller certifikater svarer

equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6.

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7.

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by

til eller ligger over de minimumskrav, som måtte være fastsat i henhold til konventionen om international civil luftfart. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt for dens egne statsborgere af en anden stat.

Artikel 6.

a) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende adgang til eller afgang fra dens territorium af luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller vedrørende driften og navigeringen af sådanne luftfartøjer, medens de befinder sig indenfor dens territorium, finder anvendelse på luftfartøjer, tilhørende de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskaber, og skal efterkommes af sådanne luftfartøjer ved ankomst til eller afgang fra, henholdsvis under ophold indenfor førstnævnte parts territorium.

b) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende adgang til eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætning eller ladning ombord i luftfartøjer, såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told og karantæne, skal efterkommes af eller med hensyn til de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskabers passagerer, besætning eller ladning ved ankomst til eller afgang fra, henholdsvis under ophold indenfor førstnævnte parts territorium.

Artikel 7.

Uanset bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 10 forbeholder hver af de kontraherende parter sig ret til at nægte eller at frakende et af den anden kontraherende part udpeget luftfartselskab udøvelsen af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, såfremt det ikke findes godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med et sådant luftfartselskab beror hos den an-

such airline or the Government designating such airline, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8.

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9.

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10.

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11.

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both

den kontraherende parts statsborgere, eller såfremt et sådant luftfartselskab eller den regering, der udpeger det, undlader at efterkomme de i nærværende overenskomsts artikel 6 omhandlede love og bestemmelser eller på anden måde at opfylde sine forpligtelser i henhold hertil eller iøvrigt at opfylde de vilkår, på hvilke rettighederne er tilstået i overensstemmelse med nærværende overenskomst og dens tillæg.

Artikel 8.

Nærværende overenskomst og alle aftaler i forbindelse dermed skal registreres i Organisationen for international civil luftfart.

Artikel 9.

Allerede bestående rettigheder og privilegier vedrørende luftruter, som af en af de kontraherende parter tidligere måtte være tilstået et af den anden kontraherende parts luftfartselskaber, forbliver i kraft efter deres ordlyd.

Artikel 10.

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid overfor den anden kontraherende part tilkendegive sit ønske om at bringe nærværende overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig tilstilles Organisationen for international civil luftfart. Såfremt en sådan meddelelse afgives, bringes nærværende overenskomst til ophør et år efter datoen for modtagelsen af opsigelsen, medmindre denne efter aftale mellem de kontraherende parter tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, anses opsigelsen som modtaget 14 dage efter, at Organisationen for international civil luftfart har modtaget den.

Artikel 11.

Såfremt en af de kontraherende parter anser det for ønskeligt at ændre de i vedføjede tillæg angivne ruter eller de deri indeholdte vilkår, kan den anmode om en drøftelse mellem de kontraherende parter kom-

contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12.

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13.

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed

petente myndigheder, hvilken drøftelse skal påbegyndes indenfor et tidsrum af trede dage fra datoen for anmodningens fremsættelse. Når disse myndigheder bliver enige om nye eller ændrede bestemmelser, som berører tillægget, træder deres henstillinger desangående i kraft, efter at de er blevet bekræftet ved diplomatisk notevæksling.

Artikel 12.

Såfremt en almindelig multilateral luftfartskonvention, der tiltrædes af begge kontraherende parter, træder i kraft, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med en sådan konventions bestemmelser.

Artikel 13.

Medmindre andet er fastsat i nærværende overenskomst og dens tillæg, skal enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten eller tillægget, som ikke kan afgøres ved forhandling, med henblik på afgivelse af en rådgivende beretning forelægges for en domstol bestående af tre voldgiftsmænd, af hvilke hver af de kontraherende parter udpeger een, medens den tredje vælges efter aftale mellem de to således udpegede voldgiftsmænd, idet det dog er en forudsætning, at denne tredje voldgiftsmand ikke er statsborger i nogen af de kontraherende stater. Inden to måneder efter datoen for den ene kontraherende parts afgivelse til den anden part af en diplomatisk note, hvori der fremsættes ønske om afgørelse af en tvist ved voldgift, skal hver af de kontraherende parter udpege en voldgiftsmand, og den tredje voldgiftsmand skal vælges efter aftale inden en måned efter nævnte 2-måneders periode. Såfremt der ikke indenfor det angivne tidsrum træffes aftale med hensyn til den tredje voldgiftsmand, skal det ledige hverv beklædes ved udnævnelse af en person, som af præsidenten for ICAO's råd udpeges fra den i henhold til ICAO's praksis førte liste over voldgiftspersoner. De kontraherende parter

in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14.

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these designated airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 15.

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Rangoon this 30th day of July 1951.

For the Government of Denmark:

(signed) O. Tjellesen.

For the Government of the Union of Burma:

(signed) Sao Hkun Hkio.

udøvende myndigheder vil indenfor de dem givne beføjelser bestræbe sig mest muligt for at gennemføre de i en sådan rådgivende beretning tilkendegivne synspunkter. Hver af de kontraherende parter afholder halvdelen af voldgiftsdomstolens udgifter.

Artikel 14.

Ændringer, som af en af de kontraherende parter foretages i de på vedføjede lister angivne strækninger — herfra undtaget ændringer af pladser, som af de udpegede luftfartselskaber beflyves indenfor den anden kontraherende parts territorium — anses ikke som forandringer af tillægget. Hver af de kontraherende parter kompetente luftfartsmyndigheder kan derfor ensidigt foretage sådanne ændringer, dog under forudsætning af, at der uophødeligt gives den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder meddelelse herom.

Såfremt disse sidstnævnte luftfartsmyndigheder under hensyn til de i afsnit VII i tillægget til nærværende overenskomst indeholdte principper finder, at deres luftfartselskabers interesser foregribes ved den trafik, der af førstnævnte kontraherende parts luftfartselskaber befordres mellem den anden kontraherende parts territorium og den nye plads på tredielandets territorium, skal de to kontraherende parter myndigheder rådføre sig med hinanden for at nå til en tilfredsstillende ordning.

Artikel 15.

Nærværende overenskomst, herunder de i dens tillæg indeholdte bestemmelser, træder i kraft på dagen for dens undertegnelse.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndigede hertil, underskrevet nærværende overenskomst.

Udfærdiget in duplo i Rangoon den 30. juli 1951.

For den danske regering:

(sign.) O. Tjellesen.

For den burmesiske unions regering:

(sign.) Sao Hkun Hkio.

ANNEX

Section I.

The Government of the Union of Burma grants to the Government of Denmark the right to conduct air transport services by one or more airlines of Danish nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II.

The Government of Denmark grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by one or more airlines of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached which transit or serve commercially the territory of Denmark.

Section III.

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV.

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

TILLÆG

Afsnit I.

Den burmesiske unions regering giver den danske regering ret til ved et eller flere af denne udpegede luftfartselskab(er) af dansk nationalitet at drive lufttrafik på de i vedføjede liste 1 angivne ruter, som passerer eller kommercielt udnytter den burmesiske unions territorium.

Afsnit II.

Den danske regering giver den burmesiske unions regering ret til ved et eller flere af denne udpegede luftfartselskab(er) af burmesisk nationalitet at drive lufttrafik på de i vedføjede liste 2 angivne ruter, som passerer eller kommercielt udnytter dansk territorium.

Afsnit III.

Et eller flere af hver af de kontraherende parters i henhold til de i nærværende overenskomst fastsatte bestemmelser udpegede luftfartselskab(er) skal på den anden kontraherende parts territorium have ret til overflyvning og tekniske landinger samt ret til i international trafik i kommercielt øjemed at optage og afsætte passagerer, ladning og post på de pladser, som er angivet under hver af de i vedføjede lister anførte ruter.

Afsnit IV.

De muligheder for luftbefordring, som i henhold til nærværende overenskomst stilles til det rejsende publikums rådighed, skal være nøje afpasset efter dettes behov for sådan befordring.

Section V.

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

Section VI.

In the operation by the designated airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Afsnit V.

De kontraherende parters luftfartselskaber skal have rimelig og lige adgang til at beflyve enhver strækning mellem deres respektive territorier (således som defineret i overenskomsten), der omfattes af nærværende overenskomst og dens tillæg.

Afsnit VI.

Ved driften af de i nærværende tillæg omhandlede hovedruter skal hver af de kontraherende parters udpegede luftfartselskaber tage hensyn til de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskabers interesser, således at de ruter, som sidstnævnte helt eller delvis driver på de samme strækninger, ikke påvirkes på ubehørig måde.

Afsnit VII.

Begge kontraherende parter er enige om, at hovedformålet med de af et i henhold til nærværende overenskomst og dens tillæg udpeget luftfartselskab oprettede ruter skal være at yde en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det land, hvor luftfartselskabet er hjemmehørende, og det land, som er trafikens endelige bestemmelsessted. Retten til på disse ruter at optage eller afsætte international trafik, bestemt for og kommende fra tredielande, på en plads indenfor den anden kontraherende parts territorium på de i nærværende tillæg angivne strækninger, skal udøves i overensstemmelse med de af begge kontraherende parter anerkendte almindelige principper for planmæssig udvikling og være undergivet det almindelige princip, at kapaciteten skal fastsættes i forhold til:

- a) trafikbehovet mellem luftrutens oprindelsesland og bestemmelseslandene,
- b) behovet for drift af gennemgående luft-ruter og
- c) trafikbehovet i det område, luftruten passerer, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.

Section VIII.

In so far as the designated airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the designated airlines of the first contracting party are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section IX.

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Schedule 1.

The airlines designated by the Government of Denmark shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph via intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Burma at the points specified:

Sweden and/or Norway and/or Denmark, points in Europe, points in the Near East, the Middle East, Iran, Pakistan and India to Rangoon and Thailand, and beyond.

Schedule 2.

The airlines designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in Denmark along a

Afsnit VIII.

Forsåvidt den ene kontraherende parts udpegede luftfartselskaber som følge af vanskeligheder forårsaget ved krig midlertidigt måtte være hindret i umiddelbart at udnytte den ovenfor i afsnit V omhandlede ret, skal forholdet gøres til genstand for drøftelse mellem de kontraherende parter med det formål at lette den nødvendige udvikling, så snart førstnævnte kontraherende parts udpegede luftfartselskaber er i stand til i stigende grad at yde den dem tilkommende indsats på ruten.

Afsnit IX.

Det er begge kontraherende parter ønske, at der regelmæssigt og hyppigt skal finde rådføring sted mellem deres respektive luftfartsmyndigheder (således som defineret i overenskomsten), mellem hvilke der skal bestå et nært samarbejde med henblik på overholdelsen af de i nærværende overenskomst og dens tillæg opstillede principper og opfyldelsen af de deri indeholdte bestemmelser.

Liste 1.

Der tilstås de af den danske regering udpegede luftfartselskaber ret til at drive luft-ruter på de i nærværende afsnit angivne strækninger via mellemliggende pladser i begge retninger og til at foretage planmæssige landinger i Burma på de angivne pladser:

Sverige og/eller Norge og/eller Danmark, pladser i Europa, pladser i den nære Orient, det mellemste Østen, Iran, Pakistan og Indien til Rangoon og Thailand, og derudover.

Liste 2.

Der tilstås de af den burmesiske unions regering udpegede luftfartselskaber ret til at drive lufruter og til at foretage planmæssige landinger i Danmark på en eller flere nær-

specific route or routes to be agreed upon by the Governments of Denmark and the Union of Burma at such time as the Government of the Union of Burma decides to commence operations.

Schedule 3.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

mere angivne strækninger, som skal aftales mellem den danske regering og den burmesiske unions regering, når den burmesiske unions regering beslutter at påbegynde beflyvningen.

Liste 3.

På hver af de ovennævnte strækninger kan det luftfartselskab, som er koncessioneret til at beflyve den, udføre flyvninger uden landing mellem hvilke som helst af pladserne på denne strækning, således at landing på en eller flere af de øvrige pladser på strækningen undlades.

NOTEVEKSLING.

Samtidig med overenskomstens undertegnelse er der udvekslet følgende noter:

Oversættelse.

ROYAL DANISH CONSULATE

Rangoon, 30 July 1951

My dear Mr. Foreign Minister,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of the Union of Burma, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in Schedule 1 attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it

KGL. DANSK KONSULAT

Rangoon, den 30. juli 1951.

Kære hr. udenrigsminister,

Under henvisning til den idag mellem den danske regering og den burmesiske unions regering undertegnede overenskomst har jeg den ære at meddele Dem, at den danske regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel 3 udpeger Det Danske Luftfartselskab (DDL) til at beflyve de i overenskomstens liste 1 angivne strækninger.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

1) Det Danske Luftfartselskab (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de det i henhold til over-

under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Yours sincerely,

(signed) **O. Tjellesen.**

Consul for Denmark a. i.

The Honourable Sao Hkun Hkio,
Minister for Foreign Affairs,
Government of the Union of Burma,
Rangoon.

FOREIGN OFFICE

Rangoon, 30 July 1951.

My dear Mr. Consul,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of the Union of Burma and the Government of Denmark, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Burmese Government will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes to be specified under the provision contained in Schedule 2 attached to the Agreement.

enskomsten tilståede ruter med luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende hvert af de to andre luftfartselskaber eller dem begge.

- 2) I det omfang, Det Danske Luftfartselskab (DDL) anvender luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartselskaber, finder overenskomstens bestemmelser anvendelse på sådanne luftfartøjer og besætninger og sådant materiel på samme måde, som hvis disse tilhørte Det Danske Luftfartselskab (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Deres hengivne

(sign.) **O. Tjellesen.**

fg. dansk Konsul.

The Honourable Sao Hkun Hkio,
Udenrigsminister,
den burmesiske unions regering,
Rangoon.

UDENRIGSMINISTERIET

Rangoon, den 30. juli 1951.

Kære hr. konsul,

Under henvisning til den idag mellem den burmesiske unions regering og den danske regering undertegnede overenskomst har jeg den ære at meddele Dem, at den burmesiske unions regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel 3 senere vil udpege et eller flere luftfartselskaber til at beflyve de strækninger, som vil blive nærmere angivet i henhold til den i overenskomstens liste 2 indeholdte bestemmelse.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

- (1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Yours sincerely,

(signed) **Sao Hkun Hkio.**
Minister for Foreign Affairs.

O. Tjellesen, Esqr.
Consul for Denmark,
Royal Danish Consulate,
Rangoon.

Hvilket herved bringes til almindelig kundskab.

Udenrigsministeriet, den 22. august 1951.

Ole Bjørn Kraft.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

- 1) Det Danske Luftfartselskab (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de i henhold til overenskomsten tilståede ruter med luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende hvert af de to andre luftfartselskaber eller dem begge.
- 2) I det omfang, Det Danske Luftfartselskab (DDL) anvender luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartselskaber, finder overenskomstens bestemmelser anvendelse på sådanne luftfartøjer og besætninger og sådant materiel på samme måde, som hvis disse tilhørte Det Danske Luftfartselskab (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Deres hengivne

(sign.) **Sao Hkun Hkio.**
Udenrigsminister.

Hr. O. Tjellesen,
Konsul for Danmark,
det kgl. danske konsulat,
Rangoon.